



Stiftung für Frauen & Kinder Biel

Fondation pour Femmes & Enfants Bienne

Jahresbericht 2014

Rapport annuel 2014

Tutti Frutti
TAGESSTÄTTE

Sotto Sopra
WOHNHAUS



Architekt Max Schlup; Fertigstellung 1970

Impressum

Herausgeberin

Stiftung für Frauen & Kinder Biel
Seevorstadt 46
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 322 69 11
E-Mail: info@frauenundkinder.org
www.frauenundkinder.org
PC 25-1611-5

Redaktion

Dora Dill, Ruth Cadetg

Übersetzung

Sonja Gurtner

Gestaltung

Leandra Mutombo

Bilder

Team und Moritz Dill

Auflage

1'000 Exemplare

Liebe Leserin
Lieber Leser

Editorial

Mehr Integration oder weniger Parkplätze?

Und wieder liegt ein bewegtes Jahr hinter uns. Auch wenn die Aufgaben relativ einfach und überschaubar scheinen, in den 5 Jahren seit Beginn meines Engagements hat sich enorm viel verändert. Die Einführung von Tagesschulen hat uns stark beeinflusst, es gab auf allen Ebenen personelle Veränderungen, die Wahrnehmung von KITAs hat sich in der Öffentlichkeit stark verändert. Vielerorts sind KITAs zum Politikum geworden. Öffentlich oder privat finanzieren? Defizitgarantien oder Betreuungsgutscheine? Verbriefter Anspruch auf einen KITA-Platz oder knappes Gut? Eigene, frische und etwas teurere Küche oder zentral, effizient und günstig hergestellte Mahlzeiten? Pflegeleichte oder kindgerechte Umgebungsgestaltung? Mehr Förderung oder weniger Kosten?

Das Spannungsfeld, in dem wir uns bewegen ist gross, aber auch sehr interessant. An der Geschichte unserer Stiftung und ihren Themen rund um Familie und Lebensentwürfen kann durchaus die Veränderung in unserer Gesellschaft nachvollzogen werden. Das zeigt auch, dass sich die Menschen in der Stiftung dem Wandel immer gestellt haben und nie stehen geblieben sind.

Chère lectrice,
cher lecteur

Editorial

Davantage d'intégration ou moins de places de parc?

Une fois de plus, une année mouvementée se termine. Même lorsque les tâches paraissent relativement simples et gérables, depuis le début de mon engagement il y a 5 ans, une multitude de choses ont changé. L'introduction des écoles à journée continue a exercé une forte influence : il y a eu des changements de personnel à tous les niveaux et la perception des garderies s'est notablement modifiée au sein du public. En de nombreux endroits, les garderies sont devenues une affaire politique. Financement public ou privé? Garantie de déficit ou bons de garde? Un droit acquis à une place dans une garderie ou une denrée rare? Des repas préparés sur place avec des produits frais et un peu plus coûteux ou des repas produits de manière centralisée, efficace et à moindres coûts? Aménagement des espaces extérieurs facile d'entretien ou environnement adapté aux enfants? Davantage de promotion ou moins de coûts?

Le champ de tension dans lequel nous nous trouvons est grand, mais aussi très intéressant. L'histoire de notre fondation et les thèmes concernant la famille et les projets de vie permet tout à fait de comprendre les changements de notre société. Cela

Bei aller Veränderung: einige Sachen sind gleich geblieben. Unsere beiden «Kerngeschäfte», eine KITA zu führen, die Kindern und Eltern eine gute und liebevolle familienexterne Betreuung anbietet und zudem ein Wohnhaus zu betreiben, das Frauen in schwierigen Lebenssituationen Zeit und Raum zur Neuorientierung verschafft, sind geblieben. Und es sind für uns wie seit jeher Herzensangelegenheiten. Und das ist gut so. Neben andern Projekten freuen wir uns in diesem Jahr auf die Veränderung in unserer unmittelbaren Umgebung. Wir haben beschlossen, die Umgebung neu zu gestalten, um sie kindgerechter zu machen. Bei diesem Projekt sind wir, wie bei den Wohnstudios, auf Spenden angewiesen, da wir da ohne Subventionen auskommen müssen. Danke für Ihr Interesse und Ihre Unterstützung.

Herzlich
Hansjörg Riedwyl
Präsident des Stiftungsrates

montre aussi que les personnes actives dans la fondation se sont toujours adaptées à ce changement et ne sont jamais restées figées.

Malgré tous ces changements, certaines choses sont restées identiques. C'est le cas de nos deux principales missions: diriger une garderie qui offre aux enfants et aux parents une prise en charge externe de qualité et affectueuse et exploiter en même temps un bâtiment d'habitation qui permet aux femmes en situation de vie difficile de trouver le temps et l'espace de se réorienter. Et depuis toujours il s'agit là pour nous d'une affaire de cœur. Et c'est très bien ainsi.

A côté d'autres projets, nous nous réjouissons, cette année, des modifications qui seront apportées à notre environnement immédiat. Nous avons décidé de réaménager les alentours de la maison, afin de l'adapter aux enfants. Pour ce projet, comme pour les studios d'habitation, nous dépendons des dons, puisque nous devons nous débrouiller sans subventions.

Merci pour votre intérêt et votre soutien.

Cordialement
Hansjörg Riedwyl
Président du conseil de fondation

Bericht Stiftungsrat

Die Arbeit im Stiftungsrat

Unser Ziel war und ist es, den Stiftungsrat mit kompetenten Profis zu besetzen. Nun sind kompetente Profis oft Leute, die auch sonst schon gut ausgelastet und trotzdem bereit sind, ehrenamtliche Arbeit zu leisten. Umso mehr freut es mich, mit einer Gruppe von motivierten und professionellen Leuten zusammen arbeiten zu dürfen.

Der Stiftungsrat ist das Pendant zu einem Verwaltungsrat in einer Aktiengesellschaft. Wir haben die Aufgabe, die Geschicke der Stiftung zu lenken und deren Überleben langfristig zu sichern. In den Jahren 2012 und 2013 haben wir verschiedene Änderungen in die Wege geleitet (z.B. Organisation, Aufgabenteilung etc.) bzw. Änderungen wurden an uns herangetragen (z.B. Austritt der KITA-Kinder mit 4 Jahren, d.h. Übertritt der Kindergartenkinder in Tagesschulen).

Im Berichtsjahr stand nun die Konsolidierung dieser organisatorischen und strukturellen Neuerungen im Vordergrund. Die Umsetzung von Änderungen braucht Zeit. Einerseits tagt der Stiftungsrat «nur» monatlich, andererseits müssen sich auch die von den Änderungen betroffenen Menschen neu einstellen können. Um Themen vertieft angehen zu können, trifft sich der Stiftungsrat neu für eine jährliche Retraite.

Rapport du Conseil de fondation

Le travail au Conseil de fondation

Comme cela a toujours été le cas, notre objectif est de faire entrer au Conseil de fondation des professionnels compétents. Il s'agit souvent de personnes, qui, bien qu'elles soient déjà bien chargées, sont malgré tout prêtes à s'engager bénévolement. Je suis donc d'autant plus heureux de pouvoir travailler avec un groupe de personnes motivées et professionnelles.

Le Conseil de fondation est le pendant d'un Conseil d'administration dans une société anonyme. Nous avons pour tâche de présider aux destinées de la fondation et d'assurer sa survie à long terme. Durant les années 2012 et 2013, nous avons mis en oeuvre différentes modifications (par ex. organisation, répartition des tâches, etc.), resp. elles nous ont été imposées (par ex. sortie des enfants de la garderie à 4 ans, à savoir passage des enfants de la garderie dans des écoles à journée continue).

Durant l'année sous revue, notre priorité est allées à la consolidation de ces nouveautés organisationnelles et structurelles. Il faut du temps pour mettre en oeuvre des changements. D'une part le Conseil de fondation ne se réunit « qu'une fois » par mois, d'autre part les personnes touchées par ces changements doivent pouvoir se retourner. Afin d'approfondir ces thèmes, le Conseil de fondation se retrouve une fois par année pour une retraite.

Neuerungen im Stiftungsrat

Im Sommer 2014 konnte die vakante Position «Liegenschaft» mit Reto Mosimann besetzt werden. Als Architekt und Mitautor des Buches über «unseren» Architekten Max Schlup, hat er sich bereits vertieft mit der Liegenschaft auseinandergesetzt. Inzwischen hat er wichtige Arbeiten, die den Werterhalt unseres Hauses sicherstellen sollen, initiiert.

Mit Denise Schiffmann haben wir eine tatkräftige «Jokerin», die Protokolle schreibt und in Projekten mitarbeitet, und so den Stiftungsrat massgeblich entlastet.

Für den Stiftungsrat
Hansjörg Riedwyl
Präsident

Nouveautés au Conseil de fondation

En été 2014, le poste vacant «Immeuble» a été repris par Reto Mosimann. Architecte et co-auteur du livre sur «notre» architecte Max Schlup, il n'a pas tardé à examiner de manière approfondie notre immeuble et à initier des travaux en vue de garantir la préservation de sa valeur.

Quant à Denise Schiffmann, elle représente pour nous un « joker » dynamique, qui rédige les procès-verbaux et collabore à des projets, soulageant ainsi notablement le Conseil de fondation.

Pour le Conseil de fondation
Hansjörg Riedwyl
Président



Bilanz per 31. Dezember 2014 (in CHF)*

Aktiven	per 31.12.2014		per 31.12.2013
Kasse	444		515
Postkonto	48'956		96'095
BEKB - Sparkonto	30'094		32'550
Migrosbank - Sparkonto	101'748		101'697
Migrosbank - Depositenkonto	3'108		3'110
Migrosbank - Kontokorrent	111'204		111'152
BEKB - Anlagesparkonto	307'048		304'142
Postkonto - E-Depositokonto	201'250		100'686
Total flüssige Mittel	803'852		749'947
Debitoren Tagesstätte	6'800		5'374
Debitoren Wohnhaus	0		0
Verrechnungssteuer	297		353
Transitorische Aktiven	163'374		131'282
Total Umlaufvermögen	974'323		886'956
Wohnhaus Seevorstadt 46, Biel	1		1
Betriebseinrichtungen	19'974		33'695
Total Anlagevermögen	19'974		33'696
Total Aktiven	994'298		920'652

Passiven	per 31.12.2014		per 31.12.2013
Kreditoren	0		0
Garantiedepot	2'754		3'120
Transitorische Passiven	28'405		19'289
Total Fremdkapital	31'159		22'409
Stiftungskapital	149'446	164'489	149'446
Gewinn	75'211	50'898	75'211
Zuweisung an Unterhaltsfonds	-60'169	-40'718	-60'169
Stiftungskapital	174'668		164'488
Unterhaltsfonds	788'471		733'755
Total Eigenkapital	963'139		898'243
Total Passiven	994'298		920'652

*Pour des raisons de place, nous renonçons à la publication des comptes en français.

Erfolgsrechnung, KiTa und Wohnhaus

Aufwand in CHF	Tagesstätte		Wohnhaus/Stiftung allg.	
	2014	2013	2014	2013
Personalaufwand	682'788	679'914	98'134	80'407
Löhne Verwaltung	27'089	26'738	6'772	6'684
Sozialversicherungen	87'500	89'057	12'092	11'509
Honorare Leistungen Dritter	979	2'182	654	1'063
Aus- und Weiterbildung Personal	11'552	6'424	2'206	758
Spesenentschädigung Weiterbildung	366	655	78	25
übriger Personalaufwand	5'423	0	1'672	0
Einkauf Lebensmittel/Getränke	45'502	46'920	0	0
Reinigungs- und Waschmittel	5'198	4'373	0	0
Arznei- und Pflegemittel	658	948	0	0
Liegenschaftsteuer	0	0	1'248	1'248
Direkter Aufwand Eigenleistung	0	0	5'000	3'900
Energie und Wasser	0	0	6'556	6'816
Unterhalt und Rep. Gebäude/Garten	0	0	24'256	16'891
Unvorherg. Anschaffung Mobilien/Gerät	0	0	0	3'640
Sachversicherungen	0	0	4'111	4'181
Unterhalt & Ersatz Haushaltsgeräte	0	0	8'240	4'205
Anschaffungen Liegenschaft	0	0	0	616
Baurechtszinsen Stadt Biel	0	0	6'000	6'000
Abschreibungen Fixinstallationen	0	0	13'722	22'449
Mietzinsaufwand Tagesstätte	95'000	95'000	0	0
Nebenkosten Tagesstätte	29'327	32'516	0	0
Reinigungskosten	29'475	29'216	1'560	1'829
Unterhalt und Ersatz von Mobiliar	7'082	6'505	14'159	0
Anschaffungen von Textilien	1'353	2'299	459	640
Spielsachen und Materialien	4'166	2'151	0	0
Gruppengeld, Ausflüge & Geschenke	3'266	5'157	0	0
Inserate und Drucksachen	1'656	1'324	371	319
Büromaterial und Porti	2'504	3'267	762	857
Telefongebühren	1'248	1'153	312	855
Post- und Bankgebühren	476	320	168	121
Öffentlichkeitsarbeit	1'465	1'726	819	1'150
sonstige allgemeine Unkosten	5'909	6'249	6'980	8'038
EDV,Lizenz,Programm,Install.,Drucker	6'422	2'706	1'266	1'320
Zinsaufwand	0	0	0	0
Sitzungsentschädigungen	0	0	11'440	10'600
TOTAL AUFWAND	1'056'404	1'046'800	229'037	196'121

Ertrag in CHF	Tagesstätte		Wohnhaus/Stiftung allg.	
	2014	2013	2014	2013
Ertrag Tagesstätte / Elternbeiträge	398'674	423'558	0	0
Mietertrag Studios	0	0	67'850	75'808
Mietertrag Tagesstätte	0	0	95'000	95'000
Eigenleistung	0	0	0	0
Kostgelder Kinder	65'252	60'378	0	0
Kostgelder Personal	29'234	29'890	0	0
Leistungen ausserh. Leistungsvertrag			116'015	79'501
Zinsertrag	0	0	1'070	1'257
TOTAL ERTRAG	493'160	513'826	279'935	251'566

Ergebnis in CHF	Tagesstätte		Wohnhaus/Stiftung allg.	
	2014	2013	2014	2013
Total Aufwand vor Subventionen	-563'244	-532'974	50'898	55'445
Leistungen Eltern-Anteil Subventionen		3'828		
Subventionen der GeF des Kt. Bern	563'244	548'913	0	0
Ergebnis nach Subventionen	0	19'767	50'898	55'445
Zuweisung von/an Tagesstätte	0	-19'767	0	19'767
Ergebnis nach Zuweisung Tagesst.	0	0	50'898	75'212

Finanzierung des Aufwand-/ Ertragsüberschusses	Tagesstätte		Wohnhaus/Stiftung allg.	
	2014	2013	2014	2013
Zuweisung an Unterhaltsfonds-Fonds	0	0	-40'718	-23'226
Zuweisung an Stiftungskapital	0	0	-10'180	-5'807
	0	0	-50'898	-29'033

Fondsvermögen und Erfolgsrechnung Fonds 2014 (in CHF)

Fondsvermögen	2014	2013
Unterhaltsfonds		788'471
TOTAL FONDSVERMÖGEN		788'471

Ertrag Fondsrechnung	2014	2013
Spenden für Unterhaltsfonds		20'899
Entnahme für Unterhalt		-6'902
Verwendung aus Unterhaltsfonds		40'718
ERTRAG FONDSRECHNUNG		54'715

**Bericht der Revisionsstelle zur Eingeschränkten Revision
an den Stiftungsrat der****Stiftung für Frauen und Kinder Biel, Biel**

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz und Betriebsrechnung) der Stiftung für Frauen und Kinder Biel für das am 31. Dezember 2013 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Stiftungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine Eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der bei der geprüften Einheit vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Stiftungsurkunde entspricht.

Biel, 1. April 2014

BDO AG



Alain Wirth

Olivier Schaller

Leitender Revisor

Zugelassener Revisionsexperte

Zugelassener Revisionsexperte

Beilagen

Jahresrechnung

Bericht der Betriebsleitung

Wir machen Profis

Diese Worte dürfen wir als Titel übernehmen, weil wir in unserem Betrieb vier Lernende zu Fachpersonen Kinderbetreuung (FaBe K) ausbilden. Die Berufsbildung.ch zeichnet mit ihrer Vignette WIR MACHEN PROFIS solche Lehrbetriebe aus. Wir setzen damit ein Zeichen für die duale Berufsausbildung. Aus- und Weiterbildung waren im Betriebsjahr 2014 unserer Stiftung grundsätzlich ein zentrales Thema. Praktisch jedes einzelne Teammitglied hat sich in verschiedenste Richtungen fortgebildet. Das geht von fachspezifischer

Rapport de la Directrice

Nous formons des pros

Nous pouvons reprendre ce titre parce que notre établissement forme quatre apprenantes au métier de professionnelles de l'enfance (FaBe). Formationprof.ch distingue ce type d'établissement au moyen de sa vignette NOUS FORMONS DES PROS. La formation et la formation continue ont occupé une place centrale durant l'année d'exercice 2014. Quasiment chaque membre de l'équipe a suivi un cours de perfectionnement dans les domaines les plus divers: cours de formation continue spécifique à la profession (compé-



Weiterbildung (emotionale Kompetenz oder Sachbearbeiterin Personalwesen) über Kommunikations- und Führungskurse, bis hin zu ganz praktischen Kurstagen wie „Gestaltung von Innen- und Aussenräumen in KiTas“ oder „Verzeusch mer ä Gschicht...?“.

Parallel dazu haben wir uns gemeinsam weitergebildet. Intervisionen, Coachings und überarbeiten des pädagogischen Konzepts standen in der Jahresplanung. Am Teamtag besuchten wir das Ausbildungszentrum für Sicherheit in Büren und absolvierten mehrere Module zum Thema Brandschutz.

Das Weiterbildungsbudget haben wir im 2014 auf jeden Fall überschritten. Mit vielen neuen Inputs und solid ausgebildet sind wir somit gut gerüstet – auch für kommende Aufgaben.

Betriebsjahr 2014 – einige Schwerpunkte in Stichworten:

1. Quartal:

- Wir starten mit der Planung eines kindergerechten KiTa-Gartens
- Infoanlass zu Notfällen in der KiTa
- monatlicher Wohnhaus-Frauentreff
- Projektwochen werden durchgeführt

2. Quartal:

- Lehrabschlussprüfung von Lydia Molina
- Zauber- und Piratentag mit den 4-Jährigen im Lager in Lyss

tence émotionnelle ou collaboratrice spécialisée en ressources humaines), cours de communication et de direction ou encore des journées de cours pratiques telles que «Organisation de locaux intérieurs et extérieurs dans les garderies »ou« Tu me racontes une histoire...?».

En parallèle, nous avons suivi des formations continues en commun: intervisions, coachings et réexamen du concept pédagogique figuraient dans la planification annuelle. Lors de la journée de l'équipe, nous avons visité le Centre d'entraînement pour la sécurité à Büren et avons effectué plusieurs modules sur la protection contre les incendies.

En 2014, nous avons en tout cas dépassé le budget destiné à la formation continue. Grâce à un solide bagage de nouvelles connaissances, nous sommes bien préparées, également pour les tâches qui nous attendent.

Année d'exercice 2014 – quelques points forts en mots-clés:

1e trimestre:

- Panification d'un jardin adapté aux enfants
- Manifestation d'information sur les urgences à la garderie
- Rencontre mensuelle des femmes de la maison d'habitation
- Réalisation de semaines de projets

2e trimestre:

- Examen de fin d'apprentissage de



- Abschiedsfeste und Elternanlässe auf den Gruppen

3. Quartal:

- Einführung des „ZischtigClub“ bietet eine Plattform für Austausch- und Diskussionsrunde im Team
- Grillfest mit Personal und Stiftungsrat
- Teamtag „Brandschutz-Ausbildung“

4. Quartal:

- Entwurf und Planung Pädagogisches Konzept wird vom SR gut-

Lydia Molina

- Journée de la magie et des pirates avec les enfants de 4 ans dans le camp de Lyss
- Fêtes de fin d'année et manifestations pour les parents dans les différents groupes

3e trimestre:

- L'introduction de l'émission du «ZischtigClub» offre une plateforme pour des échanges et des discussions au sein de l'équipe
- Grillades pour le personnel et le Conseil de fondation
- Journée de l'équipe «Formation

geheissen

- Weihnachtsraclette mit den Bewohnerinnen von SottoSopra
- Weltkindertag, Adventssingen
- Wir feiern mit Elisabeth Krattiger und Svenja Bohse ihre runden Geburtstage

Obschon ich zusätzlich während fünf Ausbildungswochen abwesend war, haben sowohl der Wohnhausalltag als auch der KiTa-Betrieb bestens funktioniert. Für die Übernahme meiner Stellvertretung und der geleisteten Extraeinsätze vom gesamten Team, bedanke ich mich. Ich meine es ernst, wenn ich sage: Ihr seid Profis!

Herzlichen Dank für eure Unterstützung.

Sabine Grütter
Betriebsleiterin

sur la protection contre les incendies»

4e trimestre:

- Le projet et la planification du concept pédagogique sont approuvés par le Conseil de fondation
- Raclette de Noël avec les habitantes du SottoSopra
- Journée internationale des droits de l'enfant, chants de l'Avent
- Fête anniversaire avec Elisabeth Krattiger et Svenja Bohse, qui célèbre un chiffre rond

Bien que j'aie été absente pendant cinq semaines pour un cours de formation, la maison d'habitation comme la garderie ont parfaitement fonctionné. Un grand merci à ma remplaçante pour la prise en charge de mes tâches et pour les engagements supplémentaires assumés par l'ensemble de l'équipe. Je suis très sérieuse lorsque je dis: Vous êtes des pros!

Un chaleureux merci pour votre soutien.

Sabine Grütter
Directrice



Tutti Frutti
TAGESSTÄTTE

Tutti Frutti
GARDERIE



Fasnacht mit der Kita TuttiFrutti

Im Februar 2014 besuchten alle Gruppen der Kita TuttiFrutti zusammen den Fasnachtsumzug der städtischen Kitas Biel.

In diesem Jahr war unser Thema «Indianer».

Von Zuhause haben die Kinder T-Shirts mitgebracht, welche wir gemeinsam mit den Kindern dekorierten und verzierten. Es entstanden wunderbare und kreative Indianerkostüme. Zudem haben wir unterschiedlichen und fantasievollen Kopfschmuck mit den Kindern gebastelt.

Carnaval avec la garderie TuttiFrutti

En février 2014, tous les groupes de la garderie TuttiFrutti ont pu assister au cortège de carnaval des crèches municipales de Bienne.

Cette année, notre thème était les «Indiens».

Les enfants ont apporté des T-Shirts, que nous avons décorés avec eux. Le résultat? De merveilleux et créatifs costumes d'indiens. En outre, nous avons bricolé avec les enfants différentes coiffures très fantaisistes. Lorsque le grand jour est enfin arrivé, tous les enfants trépignaient d'impatience. Nous nous sommes

Als der Umzugstag kam, waren alle Kinder sehr aufgeregt und konnten fast nicht warten, bis es los ging. Wir schminkten und verkleideten uns. Zusammen haben wir uns auf den Weg zum Umzugsbesuch gemacht. Mit viel Freude und Konfetti genossen wir den Fasnachtsnachmittag und den Bieler Kita Umzug.

Im Jahr 2015 haben wir jetzt die Chance, zum ersten Mal nicht nur zuzusehen, sondern mit den anderen Kitas mitzulaufen. Mit viel Elan sind wir dabei Frosch-Masken und Kostüme zu gestalten.

Wir freuen uns sehr auf ein spannendes und unvergessliches Kitaerlebnis.

Samira Ghulam
Fachfrau Betreuung Kind,
Gruppe Colori

maquillées et déguisées. Puis nous sommes partis pour le cortège.

Cet après-midi de carnaval, passé dans la joie et sous les confetti, ainsi que le cortège des enfants des crèches de Bienne ont été très appréciés.

En 2015, pour la première fois, nous aurons la chance de participer au cortège avec les autres crèches, au lieu de rester de simples spectateurs. Avec beaucoup d'enthousiasme, nous sommes en train de concevoir des masques et des costumes de grenouilles.

Nous nous réjouissons d'avance de vivre un événement passionnant et inoubliable.

Samira Ghulam
Spécialiste socio-éducative,
groupe Colori





Neue Erfahrungen wagen – Bericht einer Praktikantin

Als ich am Anfang las, dass ich auf der Gruppe Noci, der Babygruppe von TuttiFrutti, eingeteilt bin, hatte ich etwas Angst, dass es mir langweilig werden könnte. Ich hatte die Vorstellung, dass die kleinen Babys nur auf der Matte liegen und nichts tun oder die ganze Zeit schlafen würden. Wenn ich jetzt überlege, was ich damals gedacht habe, denke ich: «Wie konnte ich nur auf die Idee kommen, dass das so sein würde?». Denn jetzt habe ich gemerkt, dass es in der Realität ganz anders ist. Ich habe immer etwas zu tun, zum Beispiel: Schoppen oder Brei zubereiten und verab-

Oser de nouvelles expériences – Rapport d'une stagiaire

Au début, lorsque j'ai appris que j'avais été attribuée au groupe Noci, le groupe des bébés de TuttiFrutti, j'ai eu un peu peur de m'ennuyer, parce que j'imaginai que, toute la journée, les bébés étaient couchés sur une natte sans rien faire ou qu'ils dormaient continuellement. Aujourd'hui, lorsque je pense à mes réflexions d'alors, je me demande comment j'ai pu avoir l'idée qu'il en irait ainsi. Car à présent j'ai remarqué que la réalité est totalement différente. J'ai toujours quelque chose à faire, tel que par ex, préparer et donner un biberon ou une purée,

reichen, die Kinder in den Schlaf wiegen, wickeln, mit ihnen spielen, putzen, draußen spazieren gehen...

Michelle Hänseler, Praktikantin
Gruppe Noci

bercer les petits pour les faire dormir, les changer, jouer avec eux, nettoyer, aller me promener avec eux...

Michelle Hänseler, stagiaire
groupe Noci





«Wenn Raupen fliegen lernen»

Die Gruppe Dolci führte während drei Wochen ein Projekt zum Thema «Wenn Raupen fliegen lernen» durch.

Passend zum Thema bereiteten wir verschiedene Aktivitäten vor, in denen wir den Kindern das Leben der Raupe und des Schmetterlings näher brachten. Florence, unsere Handpuppe, begleitete uns jeden Tag und erzählte uns viele Raupengeschichten. Ein Ausflug in Papillorama durfte natürlich nicht fehlen. Im Gruppenraum hatten wir ein Ter-

«Lorsque les chenilles apprennent à voler»

Durant trois semaines, le groupe Dolci a réalisé un projet sur le thème «Lorsque les chenilles apprennent à voler».

Nous avons préparé diverses activités à ce sujet, afin de faire découvrir aux enfants la vie des chenilles et des papillons. Florence, notre marionnette, nous accompagnait chaque jour en nous racontant nombre d'histoires sur les chenilles. Une excursion au Papilliorama ne pouvait évidemment pas manquer. Dans le local des groupes, nous avi-



rarium im dem sich Brennesselraupen und zwei weitere «Exoten» verpuppt, entwickelt haben und geschlüpft sind.

Somit konnten die Kinder den Entwicklungsprozess von der Raupe zum Schmetterling miterleben. Zum Abschluss haben wir alle zusammen die Schmetterlinge aus dem Fenster fliegen lassen.

Montserrat Souto, Gruppenleitung und Berufsbildung
und Monja Sperisen, Praktikantin
Gruppe Dolci

ons un terrarium dans lequel des chenilles d'orties et deux autres chenilles exotiques se sont transformées en nymphes, développées pour ensuite éclore.

C'est ainsi que les enfants ont pu suivre le processus de développement qui mène de la chenille au papillon. Pour terminer, nous avons, tous ensemble, regardé les papillons s'envoler par la fenêtre.

Montserrat Souto, responsable du groupe et formatrice professionnelle
et Monja Sperisen, stagiaire
groupe Dolci

Statistik Kindertagesstätte 2014 Statistique de la garderie 2014

Geschlechter Sexes

	Mädchen/Filles	Knaben/Garçons	Total
Juni/Juin 2014	40	42	82
Dez/Déc 2014	42	36	78

Alter in Monaten Âge en mois

	< 12	13-24	25-36	37-48	> 48	Total
Juni/Juin 2014	5	17	25	16	19	82
Dez/Déc 2014	8	15	28	21	6	78

Eintritte/Austritte Entrées/sorties

	Jan Janv.	Feb Fév.	März Mars	April Avril	Mai Mai	Juni Juin	Juli Juil.	Aug Août	Sept Sept.	Okt Oct.	Nov Nov.	Dez Déc.	Total
Eintritte Entrées	2	1	1					13	3	2	2		24
Austritte Sorties					2	7	15				1	1	26

Schweizerdeutsch/mehrsprachig Suisse allemand/plurilingue

	schweizerdeutsch Suisse all.	mehrsprachig Plurilingue	Total
Dez/Déc 2014	34	44	78



Sotto Sopra
WOHNHAUS

Sotto Sopra
MAISON D'ACCUEIL

Interview-Fragen an Patricia Keller, Frauenbegleiterin SottoSopra

1. Was hat sich in der Begleitung der Frauen verändert in den letzten 10 Jahren? Stellst du Veränderungen fest?

Vor 10 Jahren wohnten mehr Frauen mit Kindern im SottoSopra. Themen rund um die Erziehung, den Umgang mit den Kindern und das Verhalten der Kinder untereinander nahmen viel Platz ein. Die Ziele der Frauen waren einheitlicher. Die meisten Frauen brauchten Unterstützung bei der Suche einer geeigneten Struktur, die ihnen bei der Kinderbetreuung half, wie zum Beispiel Kita-Platz, Mittagstisch, Aufgabenhilfe, Babysitter, Kinderpsychologin, Krabbelgruppe etc. Viel Zeit nahm auch die Wohnungssuche und die Organisation des Umzuges in Anspruch.

Heute sind die Themen individueller. Viele Frauen bleiben länger in einem Studio, weil sie sich (noch) nicht in der Lage fühlen eine Wohnung ausserhalb des SottoSopra zu nehmen, keine Wohnung finden, weil ihre Aufenthaltsbewilligung in Bearbeitung ist. Diese Frauen sind psychisch oft nicht sehr stabil. Darum liegt der Schwerpunkt der Arbeit nun eher im psychosozialen Bereich und der Vernetzung mit entsprechenden Fachpersonen, in der Stabilisierung der Frau und im Erarbeiten von Perspektiven.

Interview de Patricia Keller, accompagnante des femmes au SottoSopra

1. Qu'est-ce qui a changé ces dix dernières années dans l'accompagnement des femmes? Constates-tu des changements?

Il y a 10 ans, le SottoSopra accueillait davantage de femmes avec des enfants. Les thèmes concernant l'éducation, la manière de s'occuper des enfants, les contacts des enfants entre eux occupaient une place importante. Les objectifs des femmes étaient plus uniformes. La plupart d'entre elles avaient besoin de soutien pour la recherche d'une structure adaptés, qui les aide dans la prise en charge de leurs enfants. Par exemple pour une place à la garderie, le repas de midi, l'aide aux devoirs, la garde des bébés, la psychologue pour enfants, un groupe de jeu à la crèche, etc. La recherche d'un logement et l'organisation du déménagement nous prenaient également beaucoup de temps.

Aujourd'hui les thèmes sont plus individuels. Nombre de femmes occupent leur studio plus longtemps, parce qu'elles ne sentent pas (encore) en état de prendre un logement en-dehors du SottoSopra ou ne trouvent pas de logement parce que leur autorisation de séjour est encore en traitement. Ces femmes sont souvent psychologiquement instables. C'est pourquoi le travail est plutôt centré sur le domaine psychosocial et la

2. Welche hauptsächlichen Themen stehen im Vordergrund in deiner Arbeit mit den Frauen?

Zwei Themenbereiche stehen im Vordergrund: Auf der einen Seite sind es Themen rund um Trennung und Scheidung inklusive bevorstehende Gerichtstermine im Zusammenhang mit der Trennung. Auf der anderen Seite ist es die Auseinandersetzung mit der Zukunft. Was brauche ich um selbständig mein Leben zu meistern? Wie und wo bewerbe ich mich? Wie gehe ich mit Behörden, wie Sozialamt oder RAV, um? Was mache ich in meiner Freizeit...?

3. Was gefällt dir an deiner Arbeit?

Ich kann ganz konkret Hilfe leisten in einer schwierigen Situation und einer Frau in einer Notsituation ein Dach über dem Kopf bieten. Es ist möglich, einer Frau unbürokratisch und schnell ein Studio anzubieten und so eine Notsituation zu verhindern. Die Frauen zu begleiten und mitzuerleben, wie sie ihren Weg finden, befriedigt mich sehr.

4. Wo möchtest du mehr für die Frauen tun können?

Ich wäre froh, wenn ich eine Möglichkeit wüsste, wie die Frauen einfacher Wohnungen finden könnten. Die Wohnungssuche ist meist eine langwierige Angelegenheit und die Frauen erhalten viele Absagen, was häufig sehr demoralisierend ist. Wegen der schwierigen Wohnungssu-

mise en réseau avec les spécialistes adéquats, sur la stabilisation de la femme, l'élaboration de perspectives, la recherche de thérapeutes adaptés et bien d'autres choses encore.

2. Quels sont les thèmes principaux de ton travail avec les femmes?

Deux thèmes sont prioritaires. D'une part, il s'agit de sujets qui concernent la séparation et le divorce, y compris les audiences prévues au tribunal en rapport avec la séparation. D'autre part, il y a la prise en compte du futur : de quoi ai-je besoin pour diriger ma vie de manière autonome? Comment et où me présenter? Comment me débrouiller avec les autorités telles que le service social ou l'ORP ? Que faire de mon temps libre...?

3. Qu'est-ce qui te plaît dans ce travail?

Je peux fournir une assistance très concrète dans une situation difficile et offrir à une femme un toit dans une situation d'urgence. Il est possible de proposer très rapidement et sans bureaucratie un studio à une femme et d'éviter ainsi une situation d'urgence. Accompagner ces femmes et partager leur vie, les aider à trouver et suivre leur voie me remplit de satisfaction.

4. Où aimerais-tu pouvoir agir davantage pour les femmes?

Je serais heureuse si je connaissais

che bleiben die Frauen länger als nötig in den Studios; als Folge muss ich meinerseits Frauen vertrösten die ein Studio suchen.

5. Thema Finanzen/Verschuldung: Wie gestaltet sich die Zusammenarbeit mit den zuweisenden Behörden/Gemeinden?

Viele Frauen werden zu Beginn ihres Aufenthalts im SottoSopra von der Opferhilfe finanziert. Die Kostengutsprachen werden dann von einer Mitarbeiterin einer Opferhilfe-stelle wie z.B. Frauenhaus, Opferhilfe-Bern, FIZ (Fachstelle Frauenhandel und Frauenmigration) erwirkt. Je nach persönlicher Situation zahlt die Frau dann die Miete selbst oder der Sozialdienst springt ein.

Schulden sind ein eher nebensächliches Thema. Braucht eine Frau hier fachliche Unterstützung weise ich sie weiter. Je nach Situation der Frau werden verschiedene Institutionen beigezogen; zum Beispiel das Centre social protestant, Pro Infirmis oder auch ein Sozialdienst der Kirchen.

6. Mit welchen anderen Hilfsangeboten arbeitest du zusammen?

Die Sozialdienste der katholischen und protestantischen Kirche sind für mich ganz wichtig. Sie unterstützen die Frauen auf verschiedene Weisen: Sie garantieren eine Betreuung der Frau, wenn sie nicht mehr im SottoSopra wohnt, beraten die Frauen in rechtlichen und sozialen Fragestellungen, springen in finanziellen Eng-

un moyen d'aider les femmes à trouver plus facilement un logement. La plupart du temps, cette recherche est un processus long et fastidieux et les femmes se voient opposer de nombreux refus, ce qui est souvent très démoralisant. En raison de cette situation, les femmes restent dans les studios plus longtemps que prévu. Par conséquent, de mon côté, je suis obligée de faire patienter des femmes qui cherchent un studio.

5. Voyons le thème des finances / de l'endettement: comment s'organise la collaboration avec les autorités de référence / les communes?

Au début de leur séjour au SottoSopra, de nombreuses femmes sont financées par l'aide aux victimes. Les garanties de prise en charge sont alors obtenues par une collaboratrice d'un service d'aide aux victimes, tels par exemple un foyer pour femmes, aide aux victimes de Berne, le Centre d'assistance aux migrantes et aux victimes de la traite des femmes (FIZ)). Selon la situation personnelle, la femme paye alors son loyer elle-même ou bien c'est le service social qui prend le relais.

Les dettes sont plutôt un sujet secondaire. Lorsqu'une femme a besoin d'un soutien spécialisé dans ce domaine, je la réoriente à qui de droit. Selon la situation de la femme, diverses institutions entrent ici en ligne de compte : par exemple le Centre social protestant, Pro Infirmis ou aussi le service social des églises.

pässen ein und vieles mehr. Andere Institutionen sind je nach individueller Situation auch wichtig, wie zum Beispiel die Kinderbetreuung des Roten Kreuzes, der Sozialdienst des Spitalzentrums Biel, der psychiatrische Dienst, Pro Infirmis, Selbsthilfe Bern, Familienplanung, die Berner Gesundheit u.a.

7. Gibt es ein besonderes Erlebnis, an das du dich speziell gerne erinnerst?

Ja, die schönsten Momente erlebe ich, wenn eine Frau ein Kind geboren hat. Kehrt sie mit dem Bébé ins Wohnhaus zurück, herrscht immer eine ganz besondere, behutsame Atmosphäre unter den Frauen im Haus.

8. Was hast du für Ziele 2015?

Ich will die Unterstützung bei der Wohnungssuche besser ausbauen.



Portraitbild von P. Keller
Seit 10 J. Frauenbegleiterin

6. Quelles sont les autres institutions d'aide avec lesquelles tu collabores?

Les services sociaux des églises catholiques et protestantes sont très importants pour moi. Ils soutiennent les femmes de différentes manières: ils garantissent une prise en charge de la femme lorsqu'elle n'habite plus au SottoSopra, les soutiennent pour les questions juridiques et sociales ainsi que lors de difficultés financières et dans nombre d'autres situations.

D'autres institutions sont tout aussi importantes selon la situation individuelle, comme par exemple la prise en charge des enfants par la Croix rouge, le service social du Centre hospitalier Bienne, le service psychiatrique, Pro Infirmis, le Centre d'entraide de Berne, le planning familial, Santé bernoise, entre autres.

7. Y a-t-il un événement particulier dont tu te souviens avec plaisir?

Oui, on vit les plus beaux moments lorsqu'une femme a accouché. Si elle revient avec son bébé dans la maison, il règne ici toujours une ambiance tout à fait particulière et douce entre les femmes qui vivent ici.

8. Quel est ton objectif pour 2015?

J'aimerais mieux développer le soutien lors de la recherche d'un logement.

Statistik Sotto Sopra 2014 Statistique SottoSopra 2014

Ein-/Austritte und Belegung der Studios Entrées/départs et occupation des studios

	Jan Jan.	Feb Fév.	Mar Mars	Apr Avr.	Mai Mai	Jun Juin	Jul Juil.	Aug Août	Sep Sept	Okt Oct.	Nov Nov.	Dez Déc.
Eintritt Entrées	1	1	1	0	1	0	0	1	0	1	0	1
Austritt Sorties	1	0	1	0	1	0	0	1	1	0	1	0
Belegung Occupation	9	9	9	9	9	9	9	9	8.5	9	8.5	9
Kinder Enfants	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1

Alter der Mieterinnen Âge des locataires

	<20	20-29	30-39	40-49	50-59	60-
Januar 2014 Janvier 2014	0	4	1	1	2	1
Juli 2014 Juillet 2014	0	5	1	0	2	1



Von links nach rechts: Hansjörg Riedwyl, Dora Dill, Denise Schiffmann, Lia Di Lorenzo, Ruth Cadetg, Helen Biedermann, Reto Mosimann (es fehlt Hans-Kaspar Egli)

Der Stiftungsrat

Präsident

Hansjörg Riedwyl, Biel

Stiftungsratsmitglied

Helen Biedermann

Ruth Cadetg

Dora Dill

Lia Di Lorenzo

Hans-Kaspar Egli

Denise Schiffmann

Reto Mosimann

Biel

Biel

Biel

Biel

Biel

Biel

Biel

Ressort Personal

Ressort Fundraising

Ressort fachliche Begleitung

Ressort Finanzen

Beisitzer

Ressort Administration

Ressort Liegenschaftsunterhalt



Teamtag im Ausbildungszentrum für Sicherheit in Büren: Brandschutzkurs

Das Team

Betriebsleitung
Sabine Grütter

Gruppe Noci
Andrea Bourquin,
Kleinkinderzieherin GL & BB
Franziska Ronner,
Kleinkinderzieherin GL & BB

Gruppe Colori
Céline Lauper,
Kleinkinderzieherin GL & BB
Samira Ghulam,
Fachfrau Betreuung Kind

Gruppe Varia
Lea Mathys,
Fachfrau Betreuung Kind GL & BB

Svenja Bohse,
Kleinkinderzieherin GL
Elisabeth Krattiger, Miterzieherin

Gruppe Dolci
Montserrat Souto,
Kleinkinderzieherin GL & BB
Sara Mathys,
Fachfrau Betreuung Kind
Nadja Holzer, Miterzieherin

In Ausbildung
Lydia Molina, 3. Lehrjahr bis Juli
Lia Chaboudez, 2./3. Lehrjahr
Ilenja Rullo, 2./3. Lehrjahr
Barnabas Wagenmann, 1./2. Lehrjahr
Elie Feller, 1. Lehrjahr ab August



Die Betriebsleiterin Sabine Grütter (links) und Sekretärin Margrit Wittwer beim Feuerlöschen

Praktikant/innen
Monja Sperisen

Bis Juli:
Gentiana Hotlani
Laura Mäder
Mihaela Nosovic
Elie Feller

Ab August:
Michelle Hänssler
Gaudenz Lutz
Nina Affolter

Küche
Ueli Hofmann

Wohnhaus SottoSopra
Patricia Keller, Frauenbegleiterin

Hauswirtschaft
Dolores Slongo

Sekretariat
Margrit Wittwer

Rhythmikerin
Valentina Dulahi

GL = Gruppenleiterin
BB = Berufsbildnerin

Tutti Frutti
TAGESSTÄTTE

Tutti Frutti
GARDERIE

Sotto Sopra
WOHNHAUS

Sotto Sopra
MAISON D'ACCUEIL